

## Disbursement

Claude Schmit

Volume 12, Number 3, septembre 1967

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004044ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004044ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Schmit, C. (1967). Disbursement. *Meta*, 12(3), 88–88.

<https://doi.org/10.7202/004044ar>

## DISBURSEMENT

*Disbursement* n'a pas d'équivalent exact en français mais il existe plusieurs mots approchants dont chacun signifie en partie *disbursement*.

### SENS DU MOT ANGLAIS "DISBURSEMENT"

« A payment out in cash or by cheque » (*Terminology for Accountants*, 1962), « a paying out of money »; also, « money expended » (*Webster's*, 1961), « a payment in currency or by cheque » (Kohler, *Dictionary for Accountants*, 1952). C'est un terme de comptabilité de caisse (Cash Accounting) dont on ne se sert pas dans la comptabilité d'exercice (Accrual Accounting).

### SENS DES MOTS APPROCHANTS FRANÇAIS

Les mots suivants se retrouvent dans les Comptes publics du Canada où ils traduisent *disbursement* selon le sens particulier que lui donne le contexte:

- *Décaissement*: Argent tiré d'une caisse, sortie de caisse (Larousse, Littré).
- *Paiements*: Action de donner quelque chose (pouvant n'être ni de l'argent comptant ni un chèque) pour acquitter une dette. *Paiements* peut donc rendre *disbursement* lorsque ce dernier est pris dans le sens large de « sorties ».
- *Dépenses*: Terme utilisé lorsque l'anglais précise par *disbursement* l'usage auquel servent des sorties de fonds.
- *Débours* ou *déboursés* (ces deux mots sont synonymes): Argent avancé pour le compte d'autrui, argent avancé (Larousse, Littré, Robert, Bélisle). Les Comptes publics du Canada se servent du mot *déboursés* lorsqu'il s'agit de prêts, d'investissements ou d'avances. Le Service de traduction du Secrétariat d'État attire l'attention des traducteurs sur la faute courante qui consiste à toujours rendre *disbursement* par « déboursés », soulignant que *déboursés* ne se dit que de l'argent avancé.

Les Comptes publics du Canada rendent parfois l'idée de *disbursement* sans traduire le mot. Exemple: « Non-budgetary transactions resulted in a net *disbursement* of \$384 million having to be *financed* by an increase ... ». « Les opérations non budgétaires ont nécessité le *financement* d'un montant net de 384 millions de dollars qu'il a fallu *effectuer* au moyen d'une augmentation ... ».

En conclusion, *disbursement* peut se traduire tantôt par l'un, tantôt par un autre des mots *paiements*, *dépenses*, *décaissement*, *débours/déboursés*, le mot choisi dépendant du sens donné par l'anglais à *disbursement*. Le mot *paiements* semble être celui dont l'usage se recommandera le plus souvent.

CLAUDE SCHMIT